

TikiFestQuébec7, fr



Table of contents

- [Quoi](#)
 - [Quand](#)
 - [Qui](#)
 - [Où](#)
 - [Traduction de l'interface](#)
-



Marc,Hélène,Cyril,Philippe (Marie-Claude+Gabriel absents de la photo)

Quoi

- Une course pour améliorer la traduction en français de Tiki
- <http://i18n.tiki.org>

Le but est d'améliorer Tiki pour les francophones, en traduisant l'interface mais aussi la documentation. La terminologie devrait être discutée.

Il y a environ 10000 fragments de texte dans Tiki, 6500 traduits et 3500 non traduits. Le but est d'avancer la traduction autant que possible. Le gouvernement du Québec refuse d'utiliser les logiciels qui ne sont pas suffisamment traduits. Selon Martial Bigras, une traduction complète à 95% est requise. C'est particulièrement important compte tenu des changements politiques récents et en cours favorisant le logiciel libre. Cyril Gallant et Guy Vigneault se sont investis dans la traduction récemment, mais c'est beaucoup de travail.

Quand

La fin de semaine de samedi le 12 février et dimanche le 13, de 9:00 à 17:00 :

- Samedi
 - Traduction de l'interface
 - 5 à 7 aux Salons d'Edgar (263, rue Saint-Vallier Est, Québec, QC G1K 3P4 (418) 523-7811). On peut aussi y souper, c'est ce que nous ferons à 17:00.
- Dimanche : traduction de tiki.org.


Qui

Présent

- [Philippe Cloutier](#)
- Cyril Gallant
- Marc Laporte
- Hélène Dufour
- Marie-Claude Bélanger
- Daniel (à partir de [BBB](#))

- Vous

Où

Dans le studio iXmédia, gracieusement offert par Opossum. Wifi et café à volonté! Vue sur la vie urbaine de Québec. Plusieurs magnifiques bars dans les alentours 

L'événement se tenant la fin de semaine, la porte d'entrée principale sera verrouillée. Un numéro de téléphone sera affiché sur la porte pour avertir de sa présence. On pourra aussi écrire un courriel à Hélène Dufour à hdufour@opossum.ca. Les premiers se rejoindront au restaurant Subway en face, de 9:00 à 9:30, avant de monter ensemble dans les bureaux. Un café se trouve non loin.

Le studio iXmédia se trouve en basse-ville, dans la tour Beenox, sur le côté sud du boulevard Charest.

http://maps.google.ca/maps?f=q&source=s_q&hl=en&geocode=&q=opossum&aq=&sl=46.795575,-71.240043&sspn=0.044951,0.111494&ie=UTF8&hq=opossum&hnear=&ll=46.812279,-71.232734&spn=0.022469,0.055747&z=15&iwloc=A

Si vous voulez participer, ajoutez-vous et abonnez-vous aux changements de cette page pour être tenus au courant d'éventuels changements à l'horaire.

Les visiteurs peuvent demander à Chealer pour être hébergés.

Ceux qui ne peuvent venir à Québec sont bienvenus s'ils veulent participer en ligne. Nous serons au moins disponibles par IRC, si ce n'est pas par BigBlueButton.

Traduction de l'interface

Pour la traduction de l'interface, nous utiliserons la [traduction interactive](#). Pour les cas plus compliqués comme les infobulles nous pourrions en revenir à

http://doc.tiki.org/Interface+translation#Translation_through_Tiki_interface_data_base_

Information pour les nouveaux traducteurs

<http://translate.sourceforge.net/wiki/guide/start#translation> offre des conseils généraux sur la traduction de logiciels. En particulier, ces parties sont intéressantes :

- [Variables](#) (première section Variables seulement)
- [Erreurs courantes](#)
- [Utilisation des majuscules](#)

Plus avancé :

- [Les codes d'échappement](#)
- [La ponctuation](#)

En général, rappelez-vous de toujours rester aussi proche que possible de la chaîne originale (sans faire de traduction mot-à-mot). Une certaine chaîne anglaise a une seule traduction en français, mais peut être utilisée à plusieurs endroits. La traduction interactive peut être trompeuse car on dirait qu'on change seulement la traduction à un endroit donné mais ce n'est pas nécessairement le cas.

La règle la plus importante est bien sûr de demander lorsqu'on est dans le doute.